



ABRAHAM LINCOLN BRIGADE ARCHIVES

Bergen Academies, November 5, 2014

TABLE OF CONTENTS *For Spanish Teachers*

PRIMARY SOURCES IN SPANISH AND ENGLISH

Spanish poets

- Rafael Alberti, "Romance de la defense de Madrid"
- Antonio Machado, "El crimen fue en Granada"
- Antonio Machado, "A Lister, Jefe en los Ejércitos del Ebro"
- Rafael Alberti, "A las Brigadas Internacionales"
- Rafael Alberti, "¡Soy del Quinto Regimiento"
- Manuel Altolaguirre, "Campo arrasado por la guerra"

Latin American poets

- Pablo Neruda, "Madrid 1936"
- César Vallejo, "Masa" / "Mass"

Letters and short stories

- "Ernesto" to Marjorie Polon (handwritten in Spanish)
- Max Aub, "El Cojo" (Spanish & English)
- Agustí de Foxá, excerpt from *Madrid, de corte a checa* (Spanish & English)

Political texts and other documents

- James Lardner, Tarjeta de activista / Activist Card
- Concha Espina, "La peste roja" / "The Red Plague" (Spanish & English)
- Francisco Franco, Manifesto on the eve of the rebellion (Spanish & English)
- José María Pemán, speech (Spanish & English)

Other materials for Spanish classes

- Chart and questions for Spanish class

Rafael Alberti

ROMANCE DE LA DEFENSA DE MADRID

Madrid, corazón de España,
late con pulsos de fiebre.
Si ayer la sangre le hervía,
hoy con más calor le hierve.
Ya nunca podrá dormirse,
porque si Madrid se duerme,
querrá despertarse un día
y el alba no vendrá a verle.
No olvides, Madrid, la guerra;
jamás olvides que enfrente
los ojos del enemigo
te echan miradas de muerte.
Rondan por tu cielo halcones
que precipitarse quieren
sobre tus rojos tejados,
tus calles, tu brava gente.
Madrid: que nunca se diga,
nunca se publique o piense
que en el corazón de España
la sangre se volvió nieve.
Fuentes de valor y hombría
las guardas tú donde siempre.
Atroces ríos de asombro
han de correr de esas fuentes.
Que cada barrio a su hora,
si esa mal hora viniere
—hora que no vendrá—, sea
más que la plaza más fuerte.
Los hombres, como castillos;
igual que almenas sus frentes,
grandes murallas sus brazos,
puertas que nadie penetre.
Quien al corazón de España
quiera asomarse, que llegue.

¡Pronto! Madrid está cerca.
Madrid sabe defenderse
con uñas, con pies, con codos,
con empujones, con dientes,
panza arriba, arisco recto,
duro, al pie del agua verde
del Tajo, en Navalperal,
en Sigüenza, en donde suenan
balas y balas que busquen
helar su sangre caliente.
Madrid, corazón de España,
que es de tierra, dentro tiene,
si se le escarba, un gran hoyo,
profundo, grande, imponente,
como un barranco que aguarda...
Sólo en él cabe la muerte.

José Moren

E

Botas fuertes
fusil, pisto.
Barba hirsuta
salivas e ir
pisar duro,
dormir vest
Es el hombr
No se ve m
la calle, tre
bajo lluvias
entre sillas
y fenecidos
entre papel
que el cierr
Toda la ciu
y nada le i
reclinará su
con fatiga
Parece que
ni piaras, ni
ni familia
ni mujeres
Bebe, canta.
(porque cae
No sabe de
(pero eso c
Quiere vers
con todos lo
Quiere libre
cama, labor
y todas las
que hace el
o da la natu
para que el

Antonio Machado

EL CRIMEN FUE EN GRANADA

1

EL CRIMEN

Se le vio, caminando entre fusiles,
por una calle larga,
salir al campo frío,
aún con estrellas, de la madrugada.
Mataron a Federico
cuando la luz asomaba.
El pelotón de verdugos
no osó mirarle la cara.
Todos cerraron los ojos;
rezaron: ¡ni Dios te salva!
Muerto cayó Federico
—sangre en la frente y plomo en las entrañas—
...Que fue en Granada el crimen
sabed —¡pobre Granada!—, en su Granada...

2

EL POETA Y LA MUERTE

Se le vio caminar solo con Ella,
sin miedo a su guadaña.
—Ya el sol en torre y torre; los martillos
en yunque —yunque y yunque de las fraguas.
Hablaban Federico,
requebrando a la muerte. Ella escuchaba.
“Porque ayer en mi verso, compañera,
sonaba el golpe de tus secas palmas,
y diste el hielo a mi cantar, y el filo
a mi tragedia de tu hoz de plata,
te cantaré la carne que no tienes,

los ojos que te faltan,
tus cabellos que el viento sacudía,
los rojos labios donde te besaban...
Hoy como ayer, gitana, muerte mía,
qué bien contigo a solas,
por estos aires de Granada, ¡mi Granada!"

3

Se le vio caminar...

Labrad, amigos,
de piedra y sueño, en el Alhambra,
un túmulo al poeta,
sobre una fuente donde lllore el agua,
y eternamente diga:
el crimen fue en Granada, ¡en su Granada!

Antonio Mac

¡TO

Trazó una od
—ancha lira,
zonas de gue
en llano, lom.

Manes del od
cortan la leña
pisan la baya
muelen el gra

Otra vez —¡o
cuánto se aneg
juguete de tra

en los templos
cuánto acrisola
se ofrece a la

Antonio Machado

A LISTER, JEFE EN LOS EJERCITOS DEL EBRO

Tu carta —oh noble corazón en vela,
español indomable, puño fuerte—,
tu carta, heroico Líster, me consuela
de ésta, que pesa en mí, carne de muerte.

Fragores en tu carta me han llegado
de lucha santa sobre el campo ibero:
también mi corazón ha despertado
entre olores de pólvora y romero.

Donde anuncia marina caracola
que llega el Ebro, y en la peña fría
donde brota esa rúbrica española,

de monte a mar, esta palabra mía:
“Si mi pluma valiera tu pistola
de capitán, contento moriría.”

Rafael Albe

A

Venís desde
¿qué es para
La necesaria
no importa

De este país,
del que aper
con las misn
sencillamente

No conocéis
que vuestro
La tierra que
a tiros con la

Quedad, que
las mínimas
un solo sentir
Madrid con v

Rafael Alberti

A LAS BRIGADAS INTERNACIONALES

Venís desde muy lejos... Mas esta lejanía
¿qué es para vuestra sangre, que canta sin fronteras?
La necesaria muerte os nombra cada día,
no importa en qué ciudades, campos o carreteras.

De este país, del otro, del grande, del pequeño,
del que apenas si al mapa da un color desvaído,
con las mismas raíces que tiene un mismo sueño
sencillamente anónimos y hablando habéis venido.

No conocéis siquiera ni el color de los muros
que vuestro infranqueable compromiso amuralla.
La tierra que os entierra la defendéis, seguros,
a tiros con la muerte vestida de batalla.

Quedad, que así lo quieren los árboles, los llanos,
las mínimas partículas de la luz que reanima
un solo sentimiento que el mar sacude: ¡Hermanos!
Madrid con vuestro nombre se agranda y se ilumina.

Rafael Alberti

¡SOY DEL QUINTO REGIMIENTO!

Mañana dejo mi casa,
dejo los bueyes y el pueblo.
¡Salud! ¿Adónde vas, dime?
Voy al Quinto Regimiento.

Caminar sin agua, a pie.
Monte arriba, campo abierto.
Voces de gloria y de triunfo.
¡Soy del Quinto Regimiento!

Manuel Alto

CAN

¿Dónde están
como un desi
vergel o bosq
Si hay ojos c
la imagen de
derramen su
sangre, metal
Escenario de
a no gozar fu
al menos rep
de tanta juve
Infantes y jir
como nubes c
entre el cielo
para que bril
Y ya no están
apenas si ilu
de un tempor
Muerte, olvid
desierta la lla
el sol sin hij
y el pecho de
Memoria: lab
de los enarde
y las antiguas
de este recuer

Manuel Altolaguirre

CAMPO ARRASADO POR LA GUERRA

¿Dónde están los recuerdos si has quedado
como un desierto olvido, tú que eras
vergel o bosque, campo de batalla?

Si hay ojos que te vieron, que guardaron
la imagen de tu muerte, tu ruina,
derramen su memoria en tus arenas:
sangre, metal y fuego confundidos.

Escenario de muerte condenado

a no gozar futuras primaveras
al menos reproduce la agonía
de tanta juventud sacrificada.

Infantes y jinetes corredores
como nubes de sangre mal heridas,
entre el cielo y la tierra se dividen
para que brille el sol de la victoria.

Y ya no están. La luz que defendieron
apenas si ilumina los rescoldos
de un temporal, eterno, destruído.

Muerte, olvido de muerte, sin un árbol,
desierta la llanura, claro el cielo,
el sol sin hijos luce como el llanto
y el pecho de la tierra no respira.

Memoria: labra en aire las figuras
de los enardecidos combatientes
y las antiguas frondas sean rivales
de este recuerdo en tan desierto olvido.

Pablo Neruda

MADRID 1936

Madrid sola y solemne, Julio te sorprendió con tu alegría
de panal pobre: clara era tu calle,
claro era tu sueño.

Un hipo negro
de generales, una ola
de sotanas rabiosas
rompió entre tus rodillas
sus cenagales aguas, sus ríos de gargajo.

Con los ojos heridos todavía de sueño,
con escopeta y piedras, Madrid, recién herida,
te defendiste. Corrías
por las calles
dejando estelas de tu santa sangre,
reuniendo y llamando con una voz de océano,
con un rostro cambiado para siempre
por la luz de la sangre, como una vengadora
montaña, como una silbante
estrella de cuchillos.

Cuando en los tenebrosos cuarteles, cuando en las sacristías
de la traición entró tu espada ardiendo,
no hubo sino silencio de amanecer, no hubo
sino tu paso de banderas,
y una honorable gota de sangre en tu sonrisa.

Pablo Neruda

EXPI

Preguntaréis:
¿Y la metafísica
¿Y la lluvia que
sus palabras l
de agujeros y
Os voy a contar

Yo vivía en un
de Madrid, con
con relojes, con

Desde allí se ve
el rostro seco de
como un océano

la casa de las
estallaban ger
una bella casa
con perros y cl

¿Te acuerdas,

debajo de la t
te acuerdas de
la luz de Junio

Todo
eran grandes v
aglomeraciones
mercados de n
como un tinter
el aceite ilegal

César Vallejo, *España, aparta de mí este cáliz* (1937)

From: *The Complete Poetry: A Bilingual Edition*, ed. & transl. Clayton Eshleman.

Berkeley: U of California P, 2007.

XII

MASA

Al fin de la batalla,
y muerto el combatiente, vino hacia él un hombre
y le dijo: “No mueras, te amo tanto!”
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Se le acercaron dos y repitiéronle:
“No nos dejes! ¡Valor! ¡Vuelve a la vida!”
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Acudieron a él veinte, cien, mil, quinientos mil,
clamando: “¡Tanto amor, y no poder nada contra la muerte!”
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Le rodearon millones de individuos,
con un ruego común: “¡Quédate, hermano!”
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Entonces, todos los hombres de la tierra
le rodearon; les vio el cadáver triste, emocionado;
incorporóse lentamente,
abrazó al primer hombre; echóse a andar . . .

10 Nov. 1937

XII

MASS

At the end of the battle,
the combatant dead, a man approached him
and said to him: "Don't die; I love you so much!"
But the corpse, alas! kept on dying.

Two more came up to him and repeated:
"Don't leave us! Be brave! Come back to life!"
But the corpse, alas! kept on dying.

Twenty, a hundred, a thousand, five hundred thousand appeared,
crying out: "So much love, and no power against death!"
But the corpse, alas! kept on dying.

Millions of individuals surrounded him,
with a common plea: "Don't leave us, brother!"
But the corpse, alas! kept on dying.

Then, all the inhabitants of the earth
surrounded him; the corpse looked at them sadly, deeply moved;
he got up slowly,
embraced the first man; started to walk . . .

Marjorie Polan: 110 West 96 in ST
New York City
Apt - 6 H

Queridísima y estimadísima amiga Marjorie:

Sirven estas cuatro letras para reiterarle mi mas respetuosos saludos y al mismo tiempo sera una gran satisfaccion para mi, el que se encuentre tan buena, tan simpática y dispuesta de una completa salud, que le desea este triste combatiente

Digo triste combatiente, pues desde que la vi (aunque fue en fotografia) quedo mi corazon tan inflamado y triste que no pienso mas que en Ud.

No puedo figurarse querida Marjorie nosotros que luchamos por la libertad de nuestra Patria y que estamos unos cuantos meses sin ver una mujer tan hermosa como Ud. para que le di una mas animo para la lucha y terminarla pronto y hacer un viaje a' era solamente por verla, es decir a' esos ojos que echaran mas luz que todos los rayos solares junto a' esa boquita tan redondita y encarnadita que se pareciera un clavel, lo mismo que a' esas mejillas que se pareceran a' rosas del mes de Mayo.

El motivo de escribirle es por haberme
preocupado su belleza un muchacho que seguramente
tambien le escribe.

Otro motivo es que aunque aqui no padezcamos
de tabaco gracias a los tabaqueros internacionales
y si a usted aun le es molesto, quisiera recibir
un poco de ese tabaco americano tan bueno y que
me resultara mas sabroso al saborearlo, si me lo
remite a Ud.

No tome a mal esta peticion, porque esta
carta me la ha dictado el corazon; si es posible
tambien quisiera recibir una fotografia suya

Y sin nada mas que manifestarle se
despide con el corazon en la mano, este su
admirador y amigo que queda para
siempre

Ernesto

Mi direccion es

15 Brigada Internacional
58 Batallon transmisiones
Plaza Altozano 17-1
Barcelona

Puede escribirme
en tu idioma